

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE DISTRICT OF COLUMBIA

AND

*THE PEOPLE'S GOVERNMENT OF BEIJING
MUNICIPALITY*

The Government of the District of Columbia (hereafter referred to as Washington, D.C.), represented by the Mayor of Washington, D.C. and the People's Government of Beijing Municipality, represented by the Mayor of Beijing.

Referring to the new Memorandum of Understanding (MOU) between the Mayor of Washington, D.C. and the Mayor of Beijing both parties have agreed to enhance mutual visit at the senior level and have reached consensus in promoting exchange programs in the fields of business and trade, city development, tourism, government, culture, education and sports.

Both parties have agreed to the following:

1.1 Business Relations and Opportunities

- Both parties shall encourage discussion and interaction between local economic departments and cooperation of business enterprises between the two cities.*
- Both parties shall coordinate with chambers of commerce, business groups and companies that will help to facilitate business and market opportunities between the two cities.*
- Both parties shall promote trade missions and trade show agreements.*

1.2 City Development Exchanges

- Both parties shall exchange information on city development programs and projects in both cities; and shall exchange information on the preservation of their historical sites.*
- Both parties shall exchange views in the schemes, design and development regarding the affordable houses issue.*
- Both parties shall assist seminars to discuss the finance, design and development of affordable houses and to examine different models of tenant or owner management of this housing.*

1.3 Tourism Development

- Both parties shall exchange ideas and encourage tourism officials, travel industry analysts, and business representatives to play an active role in promoting tourism between both cities.*
- Both parties shall hold dialogue and exchange information and promotional materials between the tourism industries in both cities; and seek to increase overall tourism and travel between the two capitals.*

1.4 Government Exchange

- Both parties will endeavor to exchange information and share experiences in the fields of city administration and municipal management.*
- Both parties shall discuss the possibility of carrying out programs for public servants exchange.*

1.5 Cultural, Educational and Sports Exchanges

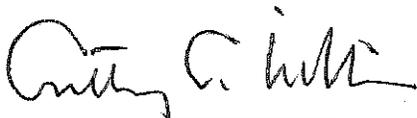
- Both parties shall actively consider exchanges to enhance the quality of life in each respective city and to promote a general understanding between both cities' citizens. These exchanges may include, but are not limited to the following:
 1. art and culture exchanges
 2. university level exchanges
 3. education and research exchanges
 4. youth and sports exchanges

2.1 Implementation of the MOU

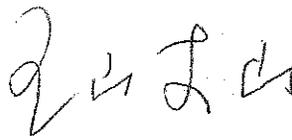
- Both parties shall implement of this MOU in the following ways:
- Both parties agree to establish a Joint Steering Committee to promote and monitor the exchanges of ideas and strategies and to help facilitate all agreed upon actions. The Mayors of both cities will serve as ex-officio members of this committee, which will also comprise of the following: (1) The Foreign Affairs Office of the People's Government of Beijing Municipality; and (2) the Office of the Secretary of the Executive Office of the Mayor, Washington, D.C.
- For the oversight responsibility of this MOU, the Foreign Affairs Office of the People's Government of Beijing Municipality is designated for Beijing; and the Office of the Secretary of the Executive Office of the Mayor, Washington, D.C. is designated for Washington, D.C. to confirm and coordinate exchange programs referred in the memorandum.
- After the signing of this MOU, both parties shall confirm annual exchange programs in the beginning of each year.

This MOU will be implemented for a period not to exceed five years, and will take effect on the date of its signature.

Signed in Washington, D.C. on May 11, 2004, in both the English and Chinese languages. Both versions are being equally valid.



Anthony A. Williams
Mayor of Washington, D.C.



Wang Qishan
Mayor of Beijing

北京市人民政府与华盛顿特区政府友好城市 交流与合作备忘录

北京市市长为北京市人民政府代表，华盛顿市市长为华盛顿市政府代表，签署两市新的友好城市交流与合作备忘录。

双方一致同意加强高层互访，并在加强商贸、城市建设、旅游、政府、文化、教育和体育方面的交流达成了共识。

双方计划在以下领域开展密切合作。

1.1 商务交流

- ◆ 双方将支持两市负责经济工作的政府部门的交流和企业界的合作。
- ◆ 双方将协调有关商会、商业团体和公司，促进两市商业合作并创造市场机会。
- ◆ 双方将支持两市贸易团组和贸易展览的交流。

1.2 城市建设交流

- ◆ 双方将就城市发展和旧城保护交流信息。
- ◆ 双方将就经济适用住房的规划、设计和开发进行交流。
- ◆ 双方将支持召开关于经济适用住房的融资、设计和开发形式的研讨会，并研究此类住房的物业管理模式。

1.3 旅游交流

- ◆ 双方支持两市旅游业界人士、相关政府部门官员、专家和企业代表积极促进两市旅游发展。
- ◆ 双方将支持两市旅游组织间交流有关信息资料，举行对话，促进两首都的旅游发展。

1.4 政府交流

- ◆ 双方将适时交流城市管理和市政管理的信息
- ◆ 双方将探讨开展公务员交流的可能性

1.5 文化、教育和体育交流

- ◆ 为提高两市人民的生活质量和促进两市市民的相互了解，双方将积极考虑开展以下交流活动。

1. 艺术和文化交流
2. 大学校际交流
3. 教育和研究交流
4. 青年和体育交流

2.1 备忘录的实施

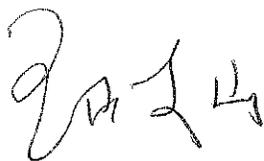
- ◆ 双方将如下实施本备忘录。
- ◆ 双方同意成立联合指导委员会。监督执行交流项目。两市市长参加联合指导委员会，该委员会还包括：(1)北京市人民政府外事办公室 (2)华盛顿哥伦比亚特区市长执行办公室秘书长办公室。
- ◆ 北京市政府指定北京市外事办公室，华盛顿哥伦比亚特区政府指定市长执行办公室秘书长办公室负责确定和协调交流项目。
- ◆ 本备忘录签署后，两市将在每年初确认年度交流计划。

本备忘录的执行期不超过5年，自签字之日起生效。

本备忘录于2004年5月11日在华盛顿哥伦比亚特区签署，用中、英文写就，两种文本具有同等效力。

北京市市长

华盛顿哥伦比亚特区市长



王岐山



安东尼·A·威廉姆斯